



CLASSIQUES
GARNIER

« Références bibliographiques », in LAVIERI (Antonio) (dir.), *L'Imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, p. 137-147

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14611-7.p.0137](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14611-7.p.0137)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ACOLLAS, Émile, *Manuel de droit civil*, Paris, A. Maresq aîné, [1869] 1874.
- ACOLLAS, Émile, *Philosophie des sciences politiques et commentaire de la déclaration de 1793*, Paris, A. Maresq aîné, 1877 ; traduction de Sakai Yûzaburô : *Seiri shinron* (« Nouvelle étude des principes politiques »), Tokyo, Nisshinkaku, 1884.
- ALBANESE, Angela, et NASI, Franco, *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia : 1900-1975*, Ravenna, Longo editore, 2015.
- ALBANI, Paolo, et BUONARROTI, Berlinghiero, *Aga Magéra Difura. Dizionario delle lingue immaginarie*, Bologne, Zanichelli, 1994.
- AMOSSY, Ruth, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, [2000] 2012.
- AMOSSY, Ruth, *Apologie de la polémique*, Paris, PUF, 2014.
- AMOSSY, Ruth, *Apologia della polemica*, Sara Amadori (éd.), Milan, Mimesis Edizioni, 2017.
- ANTELMi, Donella, « Discorso e analisi del discorso. Prospettive contemporanee », *Metalinguaggio. Storia e statuto dei costrutti della linguistica*, Vincenzo Orioles, Raffaella Bombi, Marica Brazzo (éd.), Rome, Il Calamo, 2014, p. 323-342.
- ARGENTIERI, Simona, « Vladimir Nabokov. Un velo di carta sopra l'abisso », *La Babele dell'inconscio. Lingua madre e lingue straniere nella dimensione psicoanalitica*, Jacqueline Amati Mehler, Simona Argentieri, Jorge Canestri (éd.), Milan, Raffaello Cortina, 2003, p. 230-239.
- BAKHTINE, Mikhaïl (v. n. Volochinov), *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris, Éditions de Minuit, 1977.
- BARNI, Jules, *La Morale dans la démocratie*, Paris, Germer Baillière, 1868 ; traduction de Nakae Chômin : *Minsbukoku no dôtoku* (« La morale d'un pays démocratique »), *Nakae Chômin zenshû*, vol. 11.
- BARNI, Jules, *Manuel républicain*, Paris, Germer Baillière, 1872 ; traducteur inconnu : *Hôkokuron* (« Sur l'État »), *Seiri sôdan*, 49, 1883.
- BARRÈS, Maurice, *Un ardin sur l'Oronte*, Paris, Gallimard, 1990.
- BECKETT, Samuel, *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*, Londres, Calder, 1966.
- BECKETT, Samuel, *Dsjecta, Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment*, Ruby Cohn (éd. critique), New York, Grove Press, 1984.

- BECKETT, Samuel, *Murphy*, Paris, Éditions de Minuit, [1965] 1990.
- BECKETT, Samuel, *Molloy*, Paris, Éditions de Minuit, [1951] 1994.
- BECKETT, Samuel, *Watt*, Londres, Grove Press, [1953] 1994.
- BECKETT, Samuel, *Murphy*, New York, Grove Press, [1957] 1999.
- BENCIVELLI, Silvia, et DE CEGLIA, Francesco Paolo, *Comunicare la scienza*, Rome, Carocci, 2013.
- BENJAMIN, Walter, *Mythe et violence*, vol. 1, traduction de Maurice de Gandillac, Paris, Denoël, 1971.
- BENJAMIN, Walter, « Die Aufgabe des Übersetzers », Préface à Charles Baudelaire, *Tableaux parisiens*, Heidelberg, Richard Weissbach, 1923 ; dans *Gesammelte Schriften*, Tillman Rexroth (éd.), Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 1980, vol. IV, p. 9-21 ; « La tâche du traducteur », traduction de Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz, Pierre Rusch, dans *Œuvres*, vol. I, Paris, Gallimard, 2000, p. 244-262.
- BENTHAM, Jeremy, *De l'ontologie et autres textes sur les fictions*, traduction de Jean-Pierre Cléro et Christian Laval, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points-Essais », 1997.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, « De la translation à la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, n° 11, 1988, p. 23-40.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine, *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Isabelle Berman, Valentina Sommella (éd.), Paris, Presses universitaires de Vincennes, 2008.
- BERMAN, Antoine, *Jacques Amyot, traducteur français*, Paris, Belin, 2012.
- BETTINI, Maurizio, *Vertere. Un'antropologia della traduzione nella cultura antica*, Turin, Einaudi, 2012.
- BIGNON, Jean-Paul, *Les Aventures d'Abdalla fils d'Hanif, envoyé par le sultan des Indes à la découverte de l'île de Borico, où est la fontaine merveilleuse dont l'eau fait rajeunir*, Paris, Pierre Witte, 1712.
- BISENIUS-PENIN, Carole, « Métafiction », *Le lexique Socius*, Anthony Glinoyer, Denis Saint-Amand (éd.), en ligne, 2015, <http://ressources-socius.info/index.php/lexique> (consulté le 10/06/2022).
- BONNEUIL, Christophe, « Les transformations des rapports entre sciences et société en France depuis la Seconde guerre mondiale : un essai de synthèse », *Sciences, médias et société. Actes du colloque du 15-17 juin 2004*, Joëlle Le Marec, Igor Babou (éd.), ENS Lyon, 2004, p. 15-40.

- BOOTH, Wayne, *The Rhetoric of Fiction*, Chicago, Chicago University Press, 1961.
- BORGÈS, Jorge Luis, « Pierre Ménard auteur du Quichotte », *Fictions*, traduction de Roger Caillois, Paris, Gallimard, 1951.
- BORUTTI, Silvana, *Théorie et interprétation. Pour une épistémologie des sciences humaines*, Lausanne, Payot, 2001.
- BORUTTI, Silvana, « L'indétermination de la traduction : enjeux épistémologiques et philosophiques », *Traduire l'Autre. Pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques*, Antonio Lavieri, Danielle Londei (éd.), Paris-Turin, L'Harmattan, 2019, p. 35-52.
- BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 145, décembre 2002, p. 3-8.
- BOUVERESSE, Jacques, *Nietzsche contre Foucault. Sur la vérité, la connaissance et le pouvoir*, Marseille, Agone, coll. « Bancs d'essai », 2016.
- CANFORA, Luciano, *Le Copiste comme auteur*, traduction de Laurent Calvié et Gisèle Cocco, Toulouse, Anarchasis, coll. « Philologie », 2012.
- CARTELLIER, Dominique, « La vulgarisation scientifique à l'heure de libre accessibilité des savoirs. Quelle place pour les médiateurs ? », *Mémoires du livre – Studies in book culture*, n° 1 (2), 2010.
- CHARLES, Shelly, « Du non-littéraire au littéraire. Sur l'élaboration d'un modèle romanesque au XVIII^e siècle », *Poétique*, n° 44, 1980, p. 406-421.
- CHEVREL, Yves, COINTRE, Annie, et TRAN-GERVAT, Yen-Maï, *Histoire des traductions en langue française, XVII^e-XVIII^e siècles (1610-1815)*, Paris, Verdier, 2014.
- CONSTANT, Benjamin, « De la souveraineté du peuple » [1815], *Œuvres politiques de Benjamin Constant*, éditées par Charles Louandre, Charpentier et Cie, 1874; traducteur inconnu : *Shuken zaiminron* (« De la souveraineté du peuple »), *Ôbei seiten shûshi*, 1886-1887, t. 14, p. 12-29; t. 15, p. 24-37; t. 16, p. 7-16.
- CONSTANT DE REBECQUE, Samuel de, *Camille, ou lettres de deux filles de ce siècle*, traduites de l'anglais sur les originaux, à Maestricht, à Londres, et se trouve à Paris, chez Delalain, 1785.
- CORROYER, Grégory, « Consensus/Dissensus », *Dictionnaire critique et interdisciplinaire de la participation*, Rémi Barbier, Loïc Blondiaux, Ilaria Casillo, Francis Chateauraynaud, Jean-Michel Fourniau, Rémi Lefebvre, Catherine Neveu, Denis Salles (éd.), Paris, GIS Démocratie et Participation, en ligne, 2013, <https://www.dicopart.fr/fr/dico/consensusdissensus> (consulté le 10/06/2022).
- CRAIG, Albert, *Civilization and Enlightenment : The Early Thought of Fukuzawa Yukichi*, Cambridge, Harvard University Press, 2009.
- CRÉBILLON, Claude-Prosper Jolyot de, « Tanzaï et Néadarné, histoire japonaise », *Œuvres complètes*, Jean Sgard (éd.), Paris, Classiques Garnier, t. 1, 1999.

- DEANE, Seamus, « Foreword », *Finnegans Wake*, James Joyce, Londres, Penguin, 2000.
- DELABASTITA, Dirk, et GRUTMAN, Rainier, « Fictional Representations of Multilingualism and Translation », *Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies*, n° 4, 2005, p. 11-34.
- DE SWAAN, Abram, « La constellation mondiale des langues », *Terminogramme*, n° 99-100, 2001, p. 47-68.
- D'HULST, Lieven, GAMBIER, Yves (éd.), *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam, John Benjamins, 2018.
- DIONNE, Ugo, *La voie aux chapitres. Poétique de la disposition romanesque*, Paris, Éditions du Seuil, 2008.
- DU BELLAY, Joachim, *La Défense et Illustration de la langue française*, édition critique de Henri Chamard, Paris, Société des textes français et modernes, 1948.
- ECO, Umberto, « Di Bella la scienza e la maggioranza », *Scienza & paranormale*, n° 41, 2002.
- FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi, [1979] 1994.
- FORT, Bernadette, *Le langage de l'ambiguïté dans l'œuvre de Crébillon fils*, Paris, Klincksieck, 1978.
- FOUILLÉE, Alfred, *Histoire de la philosophie*, Paris, Delagrave, 1875 ; traduction de Nakae Chômin : *Rigaku enkakushi* (1885-1886), dans *Nakae Chômin zenshû*, vol. 4-6.
- FREUD, Sigmund, « Aus der Geschichte einer infantilen Neurose » [1918], *Gesammelte Werke*, Anna Freud, Marie Bonaparte, Edward Bibring, Willi Hoffer, Ernst Kris, Otto Isakower (éd.), Londres, Imago Publishing, vol. XII, 1947, p. 29-157.
- FRIEL, Brian, *Translations*, Londres, Faber and Faber, 1981.
- FRIEL, Brian, *Traductions*, texte français d'Alain Delahaye, Paris, L'Avant-Scène Théâtre, 2009.
- Gazzetta musicale di Milano*, Milan, Giovanni Ricordi, 1^{re} année, 1842.
- GENET, Jean, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, t. II, 1993.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes*, Paris, Éditions du Seuil, 1982.
- GÉRAUD, Violaine, « La scénographie conversationnelle des contes de Crébillon », *Féeries*, Jean Mainil, Jean-Paul Sermain (éd.), n° 2, 2005, p. 161-173.
- GINZBURG, Carlo, *À distance. Neuf essais sur le point de vue en histoire*, Paris, Gallimard, 2001.
- GODELIER, Maurice, *L'imaginé, l'imaginaire & le symbolique*, Paris, CNRS, 2015.
- GRAYSON, Jane, *Nabokov Translated. A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*, Oxford, Oxford University Press, 1977.
- GREGORY, Tullio, *Translatio linguarum – Traduzioni e storie della cultura*, Florence, Leo S. Olschki, 2016.

- GRIEDER, Josephine, *Anglomania in France 1740-1789 : Fact, Fiction, and Political Discourse*, Genève, Droz, 1985.
- HAGEDORN, Hans, *La traducción narrada : el recurso narrativo de la traducción ficticia*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La-Manche, 2006.
- HAKIM, Zeina, *Fictions déjouées. Le récit en trompe-l'œil au XVIII^e siècle*, Genève, Droz, coll. « Bibliothèque des Lumières », 2012.
- HANKS, William, SEVERI, Carlo (éd.), *Translating words. The Epistemological Space of Translation*, Chicago, Hau Books, 2015.
- HEILBRON, Johan, « Translation as a Cultural World System », *Perspectives : Studies in Translatology*, vol. 8, n° 1, 2000, p. 9-26.
- HERMAN, Jan, KREMER, Nathalie, et KOZUL, Mladen, *Le roman véritable : stratégies préfacielles au XVIII^e siècle*, Oxford, SVEC, 2008.
- HERMAN, Jan, *Le récit génétique au XVIII^e siècle*, Oxford, Voltaire Foundation, 2009.
- HOBSON, Marian, *L'Art et son objet. Diderot, la théorie de l'illusion et les arts en France au XVIII^e siècle*, Paris, Honoré Champion, 2007.
- HOUSE, Juliane, *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr, 1977.
- HOWLAND, Douglas, *Translating the West : Language and Political Reason in Nineteenth-Century Japan*, Honolulu, University of Hawaii Press, 2001.
- IDA, Shin'ya, *Chômin no Furansu* (« La France de Nakae Chômin »), Tokyo, Iwanami shoten, 1983.
- JACOB, Christian (éd.), *Lieux de savoirs : Tome I, Espaces et communautés*, Paris, Albin Michel, 2007.
- JACOB, Christian (éd.), *Lieux de savoirs : Tome II, Les mains de l'intellect*, Paris, Albin Michel, 2011.
- JAKOBSON, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963, p. 78-86.
- JENN, Ronald, *La pseudo-traduction de Cervantès à Mark Twain*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2013.
- JOLLY, Éric, LEMAIRE, Marianne (éd.), *Cahier Dakar-Djibouti*, Paris, Éditions Les Cahiers, 2015.
- JOYCE, James, « L'Irlande, île des saints et des sages », *Essais critiques*, traduit de l'anglais par Élisabeth Janvier, Paris, Gallimard, 1966, p. 185-210.
- JOYCE, James, *Finnegans Wake*, traduit de l'anglais, présenté et adapté par Philippe Lavergne, Paris, Gallimard, 1982a.
- JOYCE, James, « Portrait de l'artiste en jeune homme », *Œuvres*, Jacques Aubert (éd.), traduction de Jacques Aubert, Paris, Gallimard, 1982b.
- JOYCE, James, *Finnegans Wake*, Seamus Deane (éd.), Londres, Penguin Books, [1939] 1992.
- JOYCE, James, *Ulysses*, Oxford, Oxford University Press, 1993.

- JOYCE, James, *A Portrait of an artist as a young man*, Londres, Penguin Books, [1916] 1996.
- JURDANT, Baudouin, *Les problèmes théoriques de la vulgarisation scientifique*, Paris, Archives contemporaines, 2009.
- KAINDL, Klaus, SPITZL, Karlheinz (éd.), *Transfiction, Research into the Realities of Translation Fiction*, Amsterdam, John Benjamins, 2014.
- KIBERD, Declan, *Inventing Ireland*, Londres, Jonathan Cape, 1995.
- KÔTOKU, Shūsui, *Chômin sensei* (« Maître Chômin »), Tokyo, Iwanami bunko, [1902] 1960.
- LADMIRAL, Jean-René, « Éléments de traduction philosophique », *Langue française*, n° 51, 1981, p. 19-34.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.
- LADMIRAL, Jean-René, « Préface », *Traduire : transmettre ou trahir ? Réflexions sur la traduction en sciences humaines*, Stéphanie Schwerter, Jennifer K. Dick (éd.), Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2013, p. XI-XVI.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- LAUNAY, Marc de, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, coll. « Chemins philosophiques », 2006.
- LAVIERI, Antonio, *Esthétique et poétiques du traduire*, Modena, Mucchi, 2005.
- LAVIERI, Antonio, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, préf. de J.-R. Ladmiral, Roma, Editori Riuniti, 2007.
- LAVIERI, Antonio, « La pensée du dialogue. Régimes discursifs de la traduction dans l'humanisme italien », « ...Dove Catturare l'anima... », *scritti in onore di / Écrits en honneur de Maria Gabriella Adamo*, R. Corona (éd.), Roma, Aracne, 2016, p. 245-252.
- LAVIERI, Antonio, « Anthropology and translation », *Handbook of Translation Studies*, vol. 5, Y. Gambier et L. van Doorslaer (éd.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2021, p. 11-16.
- LAVIERI, Antonio, LONDEI, Danièle (sous la dir. de), *Traduire l'Autre. Pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques*, Torino-Paris, L'Harmattan, 2018.
- LAVOCAT, Françoise, *Fait et fiction. Pour une frontière*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Poétique », 2016.
- LECLERC-OLIVE, Michèle (éd.), *De Ricœur à Aristote. Traductions et génétique d'une pensée*, Modena, Mucchi, 2020.
- LE MAREC, Joëlle, et BABOU, Igor, « Sciences et médias : le champ STS à l'épreuve de la banalité », *Sciences, médias et société. Actes du colloque du 15-17 juin 2004*, Joëlle Le Marec, Igor Babou (éd.), ENS Lyon, 2004, p. 3-12.
- LEOPARDI, Giacomo, *Traduzione del Libro Secondo della Eneide, Poesie e Prose*, « I Meridiani », Milan, Mondadori, 1987.

- LORIA, Achille, « Leonardo da Vinci e la genialità latina », *Conferenze e prolu-sioni*, X, n° 8, 1917.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écri-vain, société*, Paris, Dunod, 1993.
- MAINGUENEAU, Dominique, « Présentation », *Langages [Les analyses du dis-cours en France]*, n° 117, 1995, p. 5-11.
- MARTENS, David, et VANACKER, Beatrijs (éd.), *Les Lettres romanes*, « Scénographies de la pseudo-traduction », t. 67, n°s 3-4, 2013.
- MARTIN, Henri-Jean, et CHARTIER, Roger (éd.), *Histoire de l'édition fran-çaise. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle Époque*, t. III, Paris, Promodis, 1985.
- MARX, William, « Il “mistero” di Leonardo : Paul Valéry e Freud tra occul-tismo e razionalismo », *Leonardo Da Vinci. Interpretazioni e rifrazioni tra Giambattista Venturi e Paul Valéry*, Romano Nanni, Antonietta Sanna (éd.), Florence, Leo S. Olschki, 2012, p. 169-183.
- MASSON, Jean-Yves, « Territoire de Babel. Aphorismes », *Corps Écrit*, n° 36, 1990, p. 157-160.
- MASSON, Jean-Yves, « Sur une traduction imaginaire de Sappho », *Césure, revue de la Convention psychanalytique*, n° 11, décembre 1996, p. 29-43.
- MASSON, Jean-Yves, « De la traduction comme larcin : profondeur et fécon-dité d'un canular de Deszö Kosztolanyi (“Le traducteur cleptomane”) », *De la pensée aux langages, mélanges offerts à Jean-René Ladmiral*, Gius Gargiulo, Florence Lautel-Ribstein (éd.), Paris, Michel Houdiard, 2013, p. 181-194.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poésie II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.
- MAY, Georges, *Le dilemme du roman au XVIII^e siècle. Étude sur les rapports du roman et de la critique (1715-1761)*, Paris/New Haven, PUF/Yale University Press, 1963.
- MICHAUT, Cécile, *Vulgarisation scientifique. Mode d'emploi*, Paris, EDP Sciences, 2014.
- MISHKIN, Tracy, « The Harlem and Irish Renaissances. Language, Identity, and Representation », *Collaboration, Isolation, and Conflict. Dilemmas of Language*, Gainesville, University Press of Florida, 1998.
- MIYAMURA, Haruo, *Rigakusha Chômin* (« Chômin philosophe »), Tokyo, Perikansha, 1986.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, préface de Dominique Aury, Paris, Gallimard, 1963.
- NABOKOV, Vladimir, « An Evening of Russian Poetry », *The New Yorker*, vol. 21, n° 3, 1945.
- NABOKOV, Vladimir, *Conclusive Evidence*, New York, Harper and Brothers, 1951.

- NABOKOV, Vladimir, « On a book entitled *Lolita* », *Lolita*, Vladimir Nabokov, New York, Putnam, 1958.
- NABOKOV, Vladimir, *Speak, Memory. An Autobiography Revisited*, New York, Random House, 1967.
- NABOKOV, Vladimir, *Autres rivages*, traduction de Mirèse Akar et Yvonne Davet, Paris, Gallimard, 1989.
- NABOKOV, Vladimir, *Strong Opinions*, New York, Vintage International, 1990.
- NAKAE, Chômin, et NOMURA Yasuyuki, *Futsuwa jiten*, Tokyo, Ôkura shoten, 1901.
- NAKAE, Chômin, *Nakae Chômin zenshû* (« Œuvres complètes de Nakae Chômin »), Tokyo, vol. 1-16, 1983-1986.
- NAKAE, Chômin, *Dialogues politiques entre trois ivrognes* [1887], traduction de Christine Lévy et Eddy Dufourmont, Paris, Éditions du CNRS, 2008.
- NAKAE, Chômin, *Un an et demi* [1901], traduction de Eddy Dufourmont et Romain Jourdan, Paris, Les Belles Lettres, 2011.
- NAQUET, Alfred, *La République radicale*, Paris, Germer Baillière, 1873.
- NOVALIS, « Blüthenstaub », 68, *Athenaeum*, 1^{er} mai, 1789.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- PASOLINI, Pier Paolo, « In Italia non esiste una vera e propria lingua nazionale », *Nuove questioni linguistiche, Saggi sulla letteratura e sull'arte*, « I Meridiani », Arnoldo Mondadori Editore, [1964] 1999.
- PASTOUREAU, Henri, « Des influences dans la poésie présurréaliste d'André Breton », *André Breton, Essais et témoignages*, recueillis par Marc Eigeldinger, Neuchâtel, À la Baconnière, 1949.
- PERRIN, Jean-François, « L'invention d'un genre littéraire au XVIII^e siècle. Le conte oriental », *Féeries*, n° 2, 2005, p. 9-27.
- RATH, Brigitte, « "No sham, but a reality". Thomas Carlyle's "Count Cagliostro" and the translation of facts into truth », *Interférences littéraires / Littéraire inter-ferentia*, « Pseudo-traduction. Enjeux métanarratifs / Pseudotranslation and metafictionality », Beatrijs Vanacker, Tom Toremans (éd.), n° 19, nov. 2016, p. 181-200.
- RAVAISSON-MOLLIEN, Charles, *Les manuscrits de Léonard de Vinci*, publiés en facsimilés phototypiques avec transcriptions littérales, traductions françaises, avant-propos et tables méthodiques, Paris, Maison Quantin, 1881-1891.
- RENOUVIER, Charles, *Petit traité de morale. À l'usage des écoles primaires laïques*, INRP, [1879] 2003 ; traduction de Itô Daihachi, *Dôtokuron* (« Sur la morale », 1888) dans *Nakae Chômin zenshû*, vol. 17.
- RICCOBONI, Marie-Jeanne, « Amélie, sujet tiré de M. Fielding », *Œuvres complètes de M^{me} Riccoboni, nouvelle édition, Avec une Notice sur la vie et les ouvrages de l'auteur, et ornée de six gravures*, t. 2, Paris, Foucault, [1762] 1818.

- RICHTER, Jean-Paul, *The Literary Works of Leonardo da Vinci, Compiled and Edited from the Original Manuscripts*, Londres, S. Low, Marston, Searle & Rivington, 1883.
- RICŒUR, Paul, *Du texte à l'action. Essais d'herméneutique II*, Paris, Éditions du Seuil, 1986.
- RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- RIOUFREY, Thibaut, « Des intermédiaires aux médiateurs. Contribution à une sociologie de la traduction internationale des idées », *Traduire : transmettre ou trahir ? Réflexions sur la traduction en sciences humaines*, Stéphanie Schwerter, Jennifer K. Dick (éd.), préface de Jean-René Ladmiral, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2013, p. 61-72.
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, 2008.
- ROUART-VALÉRY, Agathe, « Introduction biographique », Paul Valéry, *Œuvres*, Jean Hityer (éd.), Paris, Gallimard, vol. I, 1957.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, traduction de Nomura Yasuyuki, *Seiri sōdan*, n^{os} 18, 19, 22, 24, 25, 26 et 40, 1882-1883.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Discours sur les sciences et les arts*, traduction de Nakae Chōmin et Doi Shintarō, *Hikaikaron* (« Sur l'a-civilisation »), *Nakae Chōmin zenshū*, vol. 1.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Du Contrat social*, traduction de Nakae Chōmin, *Min. yaku yakukai*, [1874] 1882-1883, *Nakae Chōmin zenshū*, vol. 1.
- SALVAN, Geneviève, *Séduction et dialogue dans l'œuvre de Crébillon*, Paris, Champion, 2002.
- SANDAL, Massimo, « Perché non crediamo alla scienza », *Wired.it*, 10 mars 2015.
- SANNA, Antonietta, « La biblioteca italiana di Paul Valéry », *Biblioteche private in età moderna e contemporanea*, Angela Nuovo (éd.), Milan, Edizioni Sylvestre Bonnard, 2005, p. 309-320.
- SANNA, Antonietta, *Paul Valéry traducteur de Leonardo da Vinci. Lecture, interprétation, création*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019.
- SANTOYO, Julio C., et FUERTES, Alberto, « Rizando el rizo de la pseudotraducción : "L'écumoire, ou Tanzaï et Néadarné : Histoire japonoise", de Claude-Prospér Jolyot de Crébillon (1734) », *Estudios de Traducción*, n^o 2014, p. 21-33.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Pourquoi la fiction ?*, Paris, Éditions du Seuil, 1999. *Seiri sōdan* (Collection de propos sur l'art de gouverner), n^{os} 1-54, 1882-1883.
- SERMAIN, Jean-Paul, *Métafictions (1670-1730). La réflexivité dans la littérature d'imagination*, Paris, Honoré Champion, 2002.
- SQUAITAMATTI, Marie-Florence, *Le dialogue et le conte dans la poésie de Crébillon*, Paris, Classiques Garnier, 2010.

- SGUAITAMATTI, Marie-Florence, « Des “métaphores” des Orientaux à la “simplicité de notre langue” : Le “dernier Traducteur” de Tanzaï et l’illusoire affranchissement de la fable », *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. 44, n° 4, 2017, p. 718-734.
- SIEMEK, Andrzej, *La recherche morale et esthétique dans le roman de Crébillon fils*, Oxford, Voltaire Foundation, 1981.
- SIMON, Jules, *La Liberté politique*, Paris, Hachette, 1867 ; traducteur inconnu, *Jiyû no hongen ha ten ni izu* (« Le fondement de la liberté vient du Ciel »), *Seiri sôdan*, n° 1, 1882.
- STANFORD HISTORY EDUCATION GROUP, *Evaluating Information : the Cornerstone of Civic Online Reasoning*, 21 novembre 2016.
- STEINER, George, « Extraterritorial », *Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution*, New York, Atheneum, 1976, p. 3-11.
- THOMAS, L.H.C., « Walladmor : A Pseudo-Translation of Sir Walter Scott », *The Modern Language Review*, 1951, vol. 46, n° 2, p. 218-231.
- TOOLAN, Michael, « Language and Affective Communication in some Contemporary Irish Writers », *Cultural Contexts and Literary Idioms in Contemporary Irish Literature*, Michael Kenneally (éd.), Cerrards Cross, Colin Smythe, 1988.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 2012.
- VACHEROT, Étienne, *La Démocratie*, Paris, Chamerot, 1860 ; traduction de Nomura Yasuyuki, *Jichi seiron* (« Sur le gouvernement autonome »), Tokyo, Nihon shuppansha, 1884.
- VALÉRY, Paul, « Jeune Parque », I, ms, Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, N.a.fr. 19004.
- VALÉRY, Paul, « Leonard de Vinci », II, ms, Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, N.a.fr. 19055.
- VALÉRY, Paul, « Petits textes », ms, Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, N.a.fr. 19190, f. 299-300.
- VALÉRY, Paul, « Inchiesta tra gli scrittori europei (G. Bernard Shaw – Paul Valéry – Franz Werfel – Valéry Larbaud) », *L'educazione fascista*, Anno X, Luglio 1932-X, p. 536-548.
- VALÉRY, Paul, *Cahiers 1894-1914*, édition intégrale, Paris, Gallimard, 1987-2016.
- VALÉRY, Paul, *Cahiers*, Paris, Éditions du CNRS, 1957-1961, vol. I-XXIX.
- VALÉRY, Paul, et LEBEY, André, *Au miroir de l’histoire*, Paris, Gallimard, 2004.
- VALÉRY, Paul, *Œuvres*, édition, présentation et notes de Michel Jarrety, Paris, Le Livre de Poche, 2016.
- VANACKER, Beatrijs, *Altérité et identité dans les « Histoires anglaises » au XVIII^e siècle : contexte(s), réception et discours*, Brill, Leiden, 2016.

- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, Londres/New-York, Routledge, 1995.
- VERON, Eugène, *L'Esthétique*, Paris, Reinwald, 1878 ; traduction de Nakae Chômin, *Isbi bigaku* (« L'Esthétique de Mr V », 1884), dans *Nakae Chômin zenshû*, vol. 2-3.
- VINCI, Leonardo da, *Frammenti letterari e filosofici*, sélectionnés par Edmondo Solmi, Florence, Barbera, 1900.
- WALTON, Kendall, *Mimesis as Make-Believe : On the Foundations of the Representational Arts*, Cambridge/Massachusetts, Harvard University Press, 1990.
- WATSON, George, *Irish Identity and the Literary Revival*, Londres, Croom Helm, 1979.
- WAUGH, Patricia, *Metafiction. The Theory and Practice of Self-Conscious Fictions*, Londres/New York, Methuen, 1984.
- YEATS, William Butler, *Uncollected Prose by W.B. Yeats*, textes recueillis et édités par John P. Frayne, *First Reviews and Articles 1886-1896*, vol. 1, Londres, Macmillan, 1970.